

Секция 2

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 378.147

ПРАГМАТИЗАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

А. Ю. Алипичев

*к. п. н., доцент, доцент кафедры иностранных и русского языков ФГБОУ ВО «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К. А. Тимирязева», г. Москва
al_new2003@mail.ru*

А. Н. Кузнецов

*к. п. н., доцент, руководитель Центра управления образовательными системами
ФГБНУ «Институт управления образованием Российской академии образования», г. Москва
andremos@inbox.ru*

В статье показана взаимосвязь идеи реализации компетентностного потенциала подготовки, концепции учета профессионально-личностных потребностей обучающихся и вариативности программ по иностранным языкам в неязыковом вузе (на примере РГАУ – МСХА имени К. А. Тимирязева). Особое внимание уделено раскрытию сущности и специфики разнопрофильной подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, а также требованиям, предъявляемым к выпускникам подобных программ. Используются методы анализа конкретных ситуаций в области управления образованием и синтеза применительно к проектированию управленческих решений. Представлены факторы, которые обеспечивают конкурентоспособность и устойчивость развития университетов за счет реализации образовательных инициатив педагогических коллективов кафедр иностранных языков нелингвистических вузов.

Ключевые слова: неязыковые вузы; подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации; конкурентоспособность вузов; образовательные инициативы; диверсификация и прагматизация иноязычной подготовки.

PRAGMATIC ADVANCEMENT OF FOREIGN LANGUAGE TRAINING IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

A. Alipichev

*PhD (Ed), Associate Professor; Associate Professor of the Department of Russian and Foreign Languages
Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow
al_new2003@mail.ru*

A. Kuznetsov

*PhD (Ed), Associate Professor; Head of the Center of Management of Educational Systems;
Institute of Education Management of the Russian Academy of Education, Moscow
andremos@inbox.ru*

The present paper reveals the coordination between the concept of the implementation of the competency potential of course syllabi, the consideration of the professional and personal claims of the particular categories of foreign language learners, and the variability of foreign language training programs practiced in different types of non-linguistic universities (as exemplified by Russian Timiryazev State Agrarian University). The research methods include the analysis of the particular educational cases and the synthesis in terms of education management decision making. The authors consider the key challenges of the linguistic training programs offered by non-linguistic universities and outline the factors that provide for the competitiveness and sustainable development of the non-linguistic universities owing to the implementation of the educational initiatives and ventures of foreign language departments of non-linguistic universities.

Keywords: non-linguistic universities; linguistic training programs; university competitiveness; educational initiatives; foreign language training diversity; pragmatic advancement of training programs.

В Российской Федерации наблюдается определенная дихотомия тренда развития системы вузовской подготовки по иностранным языкам, которая, с одной стороны приостанавливает прогресс в указанной образовательной области, с другой стороны, способствует повышению эффективности подготовки кадров для социальной сферы, науки и промышленности. Дихотомия эта заключается в том, что по объективным причинам подготовка лингвистов некоторым образом «распадается» на два взаимодополняющих (и, в некотором смысле, конкурирующих) формата: в так называемых «языковых вузах» появляются (актуализируются и закрепляются) неязыковые направления подготовки, зачастую подразумевающие менее углубленную лингвистическую подготовку; а в »неязыковых вузах» (в том числе, технических) появляются – и более или менее успешно развиваются – лингвистические профили подготовки и программы профессиональной переподготовки [3].

В этой связи значимо, что с позиции педагогической аксиологии, основной ценностью вузовской подготовки становится не собственно полное овладение системой языка-цели, а формирование личности выпускника, способного к самореализации на рынке труда и для удовлетворения потребностей конкретных обучаемых [3].

На рубеже веков «навстречу» лингвистическим вузам стали «двигаться» университеты традиционной неязыковой направленности. Десятки лет для их деятельности были характерны факультативы □ традиционные курсы по углубленному изучению иностранных языков (главным образом, курсы, ориентированные на развитие навыков устной речи). Однако по ряду объективных причин □ стремление привлечь абитуриентов, стать университетами (для чего требовалось вести подготовку по десятку направлений, в том числе гуманитарным), привлечение дополнительных внебюджетных средств, интерес к программам профессионального изучения иностранных языков со стороны студентов и пр. □ вузы начали активно диверсифицировать средства формирования лингвистической компетентности студентов. При этом они принимали за образец наработки в этой области, имевшиеся у факультетов и институтов иностранных языков □ лингвистических и педагогических вузов, классических университетов.

Первым приближением к подготовке лингвистов была программа подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (с вариациями наименования, но с присвоением стандартизированной квалификации), появившаяся в середине 1990-х – начале 2000-х в значительном числе вузов [2]. На рубеже веков в ряде ведущих профильных нелингвистических вузов была начата подготовка лингвистов. В определенной степени это связано с диверсификацией профессионально-ориентированной иноязычной подготовки в неязыковых образовательных организациях [4]. В ряде случаев возникли даже отдельные институты и факультеты лингвистической направленности.

При этом правильно было бы заметить, что компетентностный потенциал лингвистической подготовки, востребованный частью обучающихся неязыковых вузов [7], не может быть полностью реализован в рамках скудных временных ресурсов, выделяемых на овладение иностранным языком для профессиональных целей в рамках стандартов нелингвистических направлений подготовки (ФГОС ВО). Под компетентностным потенциалом здесь понимается интегративная генетическая характеристика реализуемых в рамках данной программы содержания и технологий в отношении их когнитивного и операционного резерва (тезауруса) для формирования и развития комплекса установленных (нормативно заданных) компетентностей [3]. Исходя из этого, появляются варианты программ, создающие контекст для интегрированного формирования лингвистических и нелингвистических компетентностей.

Таким образом, возникает необходимость в разработке новых и актуализации существующих программ дополнительного профессионального образования, что способствует ожиданиям от системы образования в отношении ответа на «большой вызов» размывания дисциплинарных и отраслевых границ [8] и формирования эффективной системы коммуникации в профессиональных областях [8].

Однако следует принять во внимание, что при проектировании образовательных программ ДПО должны учитываться нормативные требования к содержанию подготовки [11], в частности, необходимость модернизации профессионального образования посредством внедрения практико-ориентированных программ (НП «Образование») [9], учета положений профессиональных стандартов [10].

Важным аспектом подготовки в этом вузе является профилизация студентов, включающая проектную работу, проведение регулярных профориентационных семинаров, тьюторскую работу – мероприятия, способствующие более осознанному выбору студентами первого-второго курса будущей профессии и, соответственно, профиля дальнейшей подготовки на старших курсах и профессиональной переподготовки в рамках ДПО [6]. Значимым фактором привлечения на программу, закрепления в вузе и мотивации студентов к учебной деятельности является и предоставляемая обучающимся возможность индивидуализации образовательных траекторий.

Программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее – ППК) реализуется на базе Лингвистического образовательного центра РГАУ – МСХА имени К.А. Тимирязева с 1996 года. Программа относится к системе ДПО и является формой профессиональной переподготовки, т.к. ее суммарная трудоемкость составляет более 250 часов, а успешное ее прохождение предполагает присвоение дополнительной квалификации.

Первый этап подготовки предполагает систематизацию основных знаний и активизацию коммуникативных умений [5]. Заявленные цели достигаются в ходе изучения как теоретических («Теория языка», «Теория перевода», «Основы стилистики», «Основы аннотирования и реферирования» и пр.), так и практических («Практика устной и письменной речи», «Лингвострановедение») дисциплин. На этапе профилизации будущие ППК имеют возможность изучать «Профессионально ориентированный перевод», «Перевод в научно-технической сфере», «Перевод деловой документации», «Современные технологии в переводе» и пр. Будущим ППК предлагаются, помимо прочего, такие авторские курсы, как «Деятельность гида-переводчика», «Устный перевод на переговорах / конференции / форуме производителей», «Иностранный язык в кросскультурной коммуникации», «Иностранный язык для международной академической мобильности» и др.

Слушатели Лингвистического образовательного центра также активно привлекаются к участию в широком спектре межвузовских конкурсных творческих мероприятий в аспекте обмена опытом и «эффективными практиками» с другими «непрофильными» вузами. Это позволяет использовать резерв времени на 3-4 курсах для развития межкультурно-коммуникативных и академических компетенций, профилизации языковой подготовки, повышения прагматической ориентации используемых материалов и видов учебной деятельности и пр.

Также слушателям предоставляется возможность проходить внутривузовскую стажировку, предполагающую их участие на правах слушателей и ассистентов при переводе конференций (в том числе, в онлайн формате), организации программы визитов зарубежных делегаций (переговоры, экскурсии, культурные мероприятия). Это позволяет на этапе итоговой аттестации эффективно реализовать идею комплексной проверки предметных и методических компетенций выпускников программы ДПО.

В заключение заметим, что иноязычная подготовка в непрофильных вузах сопряжена с рядом сложностей. Основными из них являются:

- 1) трудности, связанные с требованиями профессиональных стандартов (педагога, переводчика, научного работника), которые тоже находятся в стадии разработки или глубинного пересмотра, а также собственных стандартов исследовательских университетов, в которых отражена специфика самой образовательной организации (т. е. неязыкового вуза) [3];
- 2) сложности с привлечением к реализации программ подготовки высококвалифицированных преподавателей, зачастую считающих работу в непрофильном вузе менее престижной, чем в ведущих «языковых» университетах, а также носителей языка;
- 3) проблемы с обеспечением участия работодателей в мероприятиях итоговой аттестации.

Между тем, можно уверенно говорить об инновационном характере программ подготовки лингвистов как о залого устойчивости развития неязыковых вузов за счет реализации инновационного потенциала, а также внутренних и внешних факторов повышения эффективности образовательной системы [1].

На уровне вуза это вносит определенный вклад в:

- 1) укрепление репутации данной образовательной организации за счет привлечения абитуриентов [12] и повышения уровня положительной обратной связи от студентов (в том числе, в рамках мониторинговых опросов и мероприятий рекламных кампаний в социальных сетях);

- 2) диверсификацию типов реализуемых образовательных программ, обеспечивающую конкурентоспособность университета;
- 3) развитие ресурсной базы вуза за счет пополнения внебюджетных фондов через привлечения дополнительных денежных средств от оказания «непрофильных» образовательных услуг.

Таким образом, диверсификация деятельности образовательных организаций разной специализации (неязыковых вузов) способствует развитию системы иноязычной подготовки с учетом принципа прагматической ориентации обучения. При этом расширяются дидактические возможности подготовки квалифицированных кадров для современной экономики, а также обеспечивается соблюдение прав студентов на освоение предпочитаемых ими программ в наиболее привлекательных для них условиях.



Библиографический список:

1. Беляков, С. А. Российское высшее образование: модели и сценарии развития / С. А. Беляков, Т. Л. Клячко. – М.: Издат. дом «Дело» РАНХиГС, 2013. – 316 с.
2. Гавриленко, Н. Н. Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского языка на русский): Дис. д-ра пед. наук / Н. Н. Гавриленко. – М., 2006. – 578 с.
3. Кузнецов, А. Н. Развитие системы подготовки по иностранным языкам в неязыковых вузах / А. Н. Кузнецов, Е. Н. Щавелева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. – 2020. – Вып. 2 (835). – С. 23–34.
4. Полякова Т. Ю. Диверсификация непрерывной профессиональной подготовки по иностранному языку в инженерном образовании: дис. ... д-ра пед. наук / Т. А. Полякова. – Калининград, 2011. – 479 с.
5. Сергеева Н. А. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции при обучении грамматике студентов неязыкового вуза / Н. А. Сергеева // Актуальные проблемы языковой личности и эффективной коммуникации в контексте модернизации современного образования: Материалы VII Междунар. науч.-практ. конф. преподавателей высших учебных заведений. – Балашиха : Изд-во РГАЗУ, 2015. – С. 56–60.
6. Таканова О. В. Профессиональная направленность как один из основополагающих принципов педагогической деятельности / О. В. Таканова // Роль современного университета в технической и кадровой модернизации российской экономики. Сборник трудов IX Междунар. науч.-метод. конф. – Кострома : Костромской государственный технологический университет, 2015. – С. 223–224.
7. Таканова О. В. Психолого-педагогические факторы профессиональной ориентации студентов агроинженерных вузов средствами дисциплины «иностраный язык» // Вестник Федерального государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Московский государственный агроинженерный университет им. В. П. Горячкина». – 2009. – № 5(36) <<https://elibrary.ru/contents.asp?id=33379038&selid=12845269>>. – С. 83-86.
8. Указ Президента РФ от 01.12.2016 N 642 «О Стратегии научно-технологического развития Российской Федерации» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_207967/>. – Дата доступа: 29.02.2019.
9. Указ Президента РФ от 07.05.2018 N 204 (ред. от 19.07.2018) «О национальных целях и стратегических задачах развития Российской Федерации на период до 2024 года». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_297432/>. – Дата доступа: 29.02.2019.
10. Федеральный закон от 02.05.2015 N 122-ФЗ «О внесении изменений в Трудовой кодекс Российской Федерации и статьи 11 и 73 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации»». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_178864>. – Дата доступа: – 3.11.2019.
11. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 06.02.2020) «Об образовании в Российской Федерации». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174>. – Дата доступа: 29.02.2019.
12. Shchhaveleva E. To accept, or not to accept: prerequisites to ensure quality teacher training. / E. Shchhaveleva // Focus on Language Education and Research. – 2019. – Vol. 1(1). – P. 28–34.